

Wierzytelny przekład z języka niemieckiego.

**Porozumienie uzupełniające nr 1
do umowy kooperacyjnej z dnia 30.10.1996**

Między

Harpen Polska Sp. z o.o
Rynek 1 / Św. Mikołaja 81
PL- 50-126 Wrocław

- dalej zwaną „Harpen Polska” –

a

SKT Sp. z o.o.
ul. Klimasa 46
PL 50-950 Wrocław

- dalej zwaną „SKT” –

zostaje zawarta następująca umowa uzupełniająca :

Uwagi wstępne :

Między spółką Harpen AG z siedzibą w Voßkuhle 38 , D-44141 Dortmund i spółką SKT została zawarta dnia 31.10.1996 umowa kooperacyjna. Przedmiotem kooperacji była współpraca przy opracowywaniu i realizacji projektów oraz przy eksploatacji instalacji do produkcji ciepła w Polsce. Na podstawie umowy z dnia 24.02.1999 , zawartej między spółką Harpen AG i Harpen Polska , spółka Harpen AG skorzystała z prawa wynikającego z § 10 pkt. 2 umowy kooperacyjnej i przeniosła wszystkie prawa i obowiązki na spółkę Harpen Polska. Ponieważ nie wszystkie punkty w umowie kooperacyjnej mogły być w swoim czasie uregulowane , strony postanowiły wspólnie zawrzeć niniejszą umowę uzupełniającą.

§ 1

Prowizje i dodatkowe koszty osób trzecich

Prowizje , koszty dodatkowe i pozostałe okresowe płatności , które w ramach projektu świadczone będą na rzecz osób trzecich , powinny być wykazane przez SKT w dokumentacji projektowej .

Odpowiednie kwoty będą wypłacane przez Harpen Polska na rzecz SKT. SKT jest odpowiedzialna za dalsze przekazanie tych należności osobom trzecim. Przekazanie okresowych płatności należy na żądanie udowodnić .



Jeżeli osoby trzecie zgłaszają roszczenia bezpośrednio do spółki Harpen, wówczas SKT jest zobowiązana na pierwsze żądanie zwolnić spółkę Harpen Polska od wszystkich roszczeń osób trzecich. Ponadto SKT jest zobowiązana zrekompensować wszystkie szkody, które wynikają z włączenia do współpracy osób trzecich.

§ 2

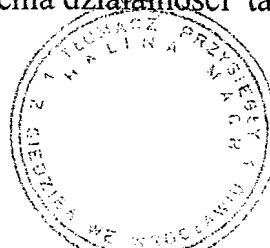
Dodatek związany z ryzykiem prowadzenie działalności gospodarczej

1. Skalkulowany w dokumentacji projektowej dodatek związany z ryzykiem prowadzenia działalności gospodarczej dla spółek Harpen Polska i SKT, zostanie procentowo odpowiednio zredukowany w przypadku pogarszających się podstawowych warunków gospodarczych np.: przy koniecznym odpisie roszczeń, dodatkowych przepisów ochrony środowiska, przy wprowadzeniu podatku od emisji CO₂, przy niedostatecznej możliwości dysponowania urządzeniem itp., o ile obciążenia te nie mogą być przekazane dalej na osoby trzecie (np. klienta - przedsiębiorstwo, któremu zlecono eksploatację). Zredukowanie dodatku związanego z ryzykiem prowadzenia działalności gospodarczej może być konieczne nie tylko przejściowo ale w zależności od rodzaju czynnika warunkującego pogorszenie, do końca planowanego terminu realizacji projektu.

2. Jeżeli powstałe pogorszenie gospodarcze przekroczy w swoich skutkach dodatek związany z ryzykiem prowadzenia działalności gospodarczej skalkulowany zgodnie z dokumentacją projektową, wtedy należy powstającą kwotę niedoboru wyrównać priorytetowo m. in. pożyczką bankową.

W tym przypadku wypłacane stronom umowy okresowo dodatki związane z ryzykiem prowadzenia działalności gospodarczej, zostaną przeznaczone w całej wysokości na spłatę odsetek i spłatę pożyczki.

3. Pogorszenie podstawowych warunków gospodarczych oddziałuje w wyżej wymienionym sensie, jeśli dla minionego roku gospodarczego zaplanowany na podstawie dokumentacji projektowej wynik brutto (zaplanowane przychody minus ogólne koszty eksploatacji urządzeń), przy zastosowaniu umownej formuły zmienności cenowej jest niższy niż rzeczywiście osiągnięty wynik brutto (rzeczywiste przychody minus rzeczywiste ogólne koszty). Różnica ta potrącona zostanie z dodatków związanych z ryzykiem dla bieżącego roku. Nie będą wypłacane żadne dodatki związane z ryzykiem prowadzenia działalności tak długo, aż nie



zostanie zredukowana wyżej wymieniona różnica. Ponieważ dodatki związane z ryzykiem wypłacane są kwartalnie w okresie bieżącego roku, może w pierwszym roku wynikać dla spółki SKT także obowiązek zwrotu zaległości. Harpen Polska musi na żądanie SKT udowodnić zaistnienie zwiększonych kosztów i / lub zmniejszonych przychodów, które doprowadziły do zmniejszenia dodatku związanego z ryzykiem.

4. W przypadku polepszających się podstawowych warunków gospodarczych np. poprzez stosowanie bardziej odpowiednich paliw lub poprzez zwiększenie wykorzystania urządzenia, gdzie rzeczywisty wynik brutto wypada wyżej niż planowany, różnica zostanie podzielona w równych częściach między spółkę Harpen Polska i SKT.

5. Warunkiem dla wyżej opisanej regulacji bonus-malus jest to, że wprowadzie spółka SKT nabywa w imieniu i na rachunek spółki Harpen Polska paliwa i materiały eksploatacyjne, lecz poprzez odpowiedni przepis regulujący wynikający z umowy eksploatacyjnej dla każdego projektu, jest jednocześnie uprawniona i zobowiązana do działania na własną odpowiedzialność. Strony zobowiązują się dla dalszych umów eksploatacyjnych, które będą zawierane, uwzględnić taki przepis regulujący.

6. W projektach, dla których SKT prowadziła akwizycję i w których nie zleca się spółce SKT prowadzenie eksploatacji, nie stosuje się regulacji bonus-malus. Skalkulowany w dokumentacji projektowej dodatek na ryzyko prowadzenia działalności gospodarczej, pozostaje stały.

§ 3

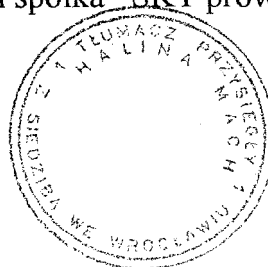
Koszty administracyjne

Uwzględniony w kalkulacji zgodnie z dokumentacją projektową roczny udział w kosztach zarządzania spółki SKT służy na pokrycie kosztów, które ponosi SKT przy opracowywaniu polskiego rynku energetycznego.

§ 4

Koszty materiałów

Spółka Harpen Polska zastrzega sobie prawo, po zbadaniu każdorazowo przypadku, zlecić SKT eksploatację urządzeń zaopatrujących w energię. O ile chodzi o projekty dla których spółka SKT prowadziła akwizycję,



Harpen Polska jest zobowiązana, zlecić SKT prowadzenie eksploatacji na warunkach, jakie wynikają z już zawartych między stronami umów o eksploatację. W przypadku udzielenia zlecenia - w uzupełnieniu do umowy o eksploatację - kwoty podane przez SKT w dokumentacji projektowej pod pozycją „koszty materiałowe” muszą być zgromadzone do maksymalnej wysokości 5 rocznych kwot i przez taki okres przetrzymywane. W ciągu okresu pięcioletniego spółka SKT może dysponować tymi rezerwami kosztów materiałowych tylko dla celu, dla którego są przewidziane tzn. przykładowo dla ponadplanowych prac naprawczych.. SKT ma obowiązek udokumentować na co środki zostały przeznaczone.

Po pobraniu środków z rezerw kosztów materiałowych SKT jest zobowiązana uzupełnić ten stan rezerw poprzez dalsze nagromadzenie kwot rocznych, aż do wysokości podanej na wstępie. Jeśli spółka SKT otrzyma zlecenie eksploatacji wielu projektów, należy utworzyć wspólną rezerwę kosztów materiałowych, składającą się ze wszystkich kosztów materiałowych poszczególnych projektów. Ta jednolita rezerwa kosztów jest do dyspozycji w razie potrzeby w pełnej wysokości, także dla poszczególnych projektów.

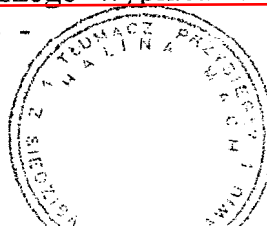
SKT ma prawo, także w ciągu okresu pięcioletniego dysponować środkami rezerw kosztów materiałowych dla własnych celów, o ile przedłoży ona spółce Harpen Polska poręczenie bankowe w wysokości pobranej kwoty. W przypadku przedwczesnego zakończenia dostawy energii np. z powodu upadłości odbiorcy ciepła lub prądu, spółce Harpen Polska przysługują pozostałe kwoty z pozycji „koszty materiałowe”.

§ 5

Okres trwania obowiązku zapłaty

Spółka Harpen Polska jest zobowiązana, prowizje i dodatkowe koszty wobec osób trzecich, jak również dodatek związany z ryzykiem prowadzenia działalności gospodarczej uiszczać w okresie trwania każdej umowy o dostawę ciepła, najdłużej jednak przez okres 20 lat od rozpoczęcia dostawy ciepła. Koszty administracyjne i koszty materiałów będą uiszczane tylko w okresie ważności umowy o eksploatację między spółkami Harpen Polska i SKT. Płatności będą realizowane bez wyjątku tylko po przedłożeniu rachunku.

W przypadku przedwczesnego zakończenia umowy o eksploatację spółka Harpen jest zobowiązana do dalszego wypłacania kosztów



- 5 -

administracyjnych w okresie trwania danej umowy o dostawę ciepła tylko wtedy, jeśli spółka Harpen Polska wypowiedziała umowę z zachowaniem terminu wypowiedzenia lub też dostarczyła powodu, który upoważni SKT do nadzwyczajnego wypowiedzenia. W tym wypadku SKT ma prawo zachować istniejące jeszcze ewentualnie rezerwy kosztów materiałowych zgodnie z § 5.

W przypadku gdy SKT wypowiedziała umowę z zachowaniem terminu wypowiedzenia lub Harpen Polska była upoważniona do wypowiedzenia umowy z ważnego powodu, SKT nie ma prawa do żadnych roszczeń z tytułu dalszych wypłat kosztów administracyjnych. Istniejące jeszcze kwoty z rezerw materiałowych, należy zwrócić spółce Harpen Polska.

Harpen Polska jest uprawniona do skompensowania swoich roszczeń względem SKT.

§ 6

Sposób płacenia

Wymienione we wcześniejszych paragrafach kwoty regulowane będą w 12 miesięcznych ratach. Termin płatności na bieżący miesiąc przypada każdorazowo na ostatni dzień roboczy.

Płatności nie będą dynamizowane, to znaczy nie nastąpi dopasowanie do inflacji. Miejscem wykonania jest Wrocław, walutą zaś jest złoty polski (PLN). Wzór struktury płatności stanowi załącznik do niniejszej umowy. Struktura płatności przedstawiona będzie oddzielnie dla każdego projektu, który podlega niniejszej umowie. Ponieważ kwoty należności ustalone są w DM lub EURO, następuje przeliczenie na PLN, zgodnie z kursem zakupu DM wzg. EURO obowiązującym w ostatnim dniu roboczym okresu obrachunkowego. Kurs ten jest opublikowany w tabeli kursów NBP (Narodowym Banku Polskim).

§ 7

Przeniesienie praw i obowiązków

Strony umowy są uprawnione i zobowiązane, prawa i obowiązki wynikające z niniejszej umowy całkowicie lub częściowo przenieść na następcę prawnego, o ile następca prawny zagwarantuje wypełnienie postanowień niniejszej umowy uzupełniającej. Z tego nienaruszone pozostaje prawo przeniesienia praw i obowiązków na przedsiębiorstwa, które w sensie §§ 15 niemieckiego prawa akcyjnego, związane są ze spółką Harpen Polska.

- 5 -



- 6 -

W przypadku zbycia urządzeń do wytwarzania ciepła, które zostały zrealizowane w ramach umowy kooperacyjnej, spółka Harpen Polska jest zobowiązana, wszystkie prawa i obowiązki wynikające z niniejszej umowy oraz należących do niej umów o eksploatację, przenieść na nabywcę.

§ 8

Wejście w życie

Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem 01.10.1997.

§ 9

Informacje dodatkowe

Umowa ta oraz umowa kooperacyjna podlegają prawu polskiemu. Właściwością terytorialną sądu jest Wrocław. W pozostałym przypadkach obowiązują nadal postanowienia umowy kooperacyjnej w formie niezmienionej, o ile nie zostały one zmienione niniejszą umową uzupełniającą.

Wrocław, 19.04.1999

Harpen Polska Sp. z o.o.
dr Eberhard Bergandt
Członek Zarządu
/-/ nieczytelny podpis

SKT Sp. z o.o.
mgr inż. Benedict Kotzur
Prezes Zarządu
/-/ nieczytelny podpis

pieczętka spółki :
Harpen Polska Sp. z o.o

pieczętka spółki :
SKT Sp. z o.o

Nr repert 135/2002.....

Zaświadczam zgodność niniejszego tłumaczenia z okazaną w języku niemieckim kserokopią : Dodatku do umowy kooperacyjnej z dnia 31.10.1996 oraz załącznika 1.1.

Wrocław, dnia 7.02.2002...

Pobrano należność 840 zł.....



TLUMACZ PRZYSIĘGLY
mgr Halina Much
53-143 Wrocław, ul. Orła 8
tel. 361-00-74

Wierzytelny przekład z języka niemieckiego

Z A Ł A C Z N I K 1.1

NAZWA PROJEKTU Wieś wzorcowa

NR PROJEKTU 9999999

Spółka Harpen Polska Sp. z o.o. reguluje należności finansowe wobec spółki SKT Sp. z o.o. zgodnie z niżej podanym zestawieniem :

l.p. określenie	kwota na miesiąc	ekwiwalent	ekwiwalent
1. Prowizje / koszty dodatkowe	1,00 DM	0,51 EUR	2,10 PLN
2. Dodatek związany z ryzykiem	1,00 DM	0,51 EUR	2,10 PLN
3. Koszty administracyjne	1,00 DM	0,51 EUR	2,10 PLN
4. Koszty materiałowe	1,00 DM	0,51 EUR	2,10 PLN
suma	4,00 DM	2,05 EUR	8,40 PLN

*) Kwoty w PLN ulegają zmianie , ponieważ są one naliczane w momencie dokonywania płatności , według obowiązującego kursu wymiany DM / PLN .

Kwoty te obowiązują wraz z ustawowym (polskim) podatkiem VAT i procentowo od czasu przejęcia pierwszej kotłowni lub podjęcia eksploatacji wzg. dostawy ciepła. Kwoty płatne są najpóźniej 14 dni po wpłynięciu rachunku , lecz nie przed ostatnim dniem roboczym okresu rozliczeniowego.

Kwoty w złotych Z_n ustalone są dla poszczególnych kwartałów według następującego wzoru :

$Z_n = (D_n / D_o) \times Z_o$ gdzie :

D_n = Kurs wymiany zakupy DM w ostatnim dniu roboczym okresu rozliczeniowego , który opublikowany jest w tabeli kursów NBP.

D_o = Bazowy kurs wymiany zakupu DM , który jest zastosowany w umowie o dostawę ciepłą dla danego projektu .

Z_o = Bazowa kwota do uiszczenia w złotych , podana w dokumentacji projektowej dla danego projektu

Ustalony czas rozpoczęcia płatności: miesiąc styczeń 1999

Miejscowość , data
Harpen Polska Sp. z o.o.

Miejscowość , data
SKT Sp. z o.o.



TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY
mgr *Halina Mach*
53-143 Wrocław, ul. Orła 8
tel. 361-00-74